



भारत का राजपत्र

The Gazette of India

असाधारण
EXTRAORDINARY

भाग II—खण्ड 3—उप-खण्ड (i)
PART II—Section 3—Sub-section (i)

प्राधिकार से प्रकाशित
PUBLISHED BY AUTHORITY

सं. 454]

नई दिल्ली, मंगलवार, अगस्त 29, 1989/भाद्र 7, 1911

No. 454]

NEW DELHI, TUESDAY, AUGUST 29, 1989/BHADRA 7, 1911

इस भाग में भिन्न पृष्ठ संख्या वाली है जिससे कि यह अलग संकलन के रूप में
रखा जा सके

Separate Paging is given to this Part in order that it may be filed as a
separate compilation

वित्त मंत्रालय

(गजस्व विभाग)

विदेशी कर डिवीजन

अधिमूचना

नई दिल्ली 29 अगस्त, 1989

आयकर

मा. का. नि. 792 (अ).—अंतरराष्ट्रीय वायु परिवहन
में प्राप्त आय के दोहरे करगाधान के परिवर्तन के लिए भारत
गणराज्य और इस्लामी गणराज्य पाकिस्तान के बीच हुआ
उपायद्वय करार, इसी करार के अनुच्छेद 5 की अपेक्षानुसार
दोनों राज्यों की अपनी-अपनी विधियों द्वारा अपेक्षित प्रक्रिया
पूरी हीने पर और दोनों संविदाकारी राज्यों द्वारा अधि-
मूचना जारी किए जाने पर 1 अगस्त, 1989 को
प्रवृत्त हो गया है।

अतः, अब केन्द्रीय सरकार आय-कर अधिनियम, 1961
(1961 का 43) की धारा 90 और कंपनी (लाभ) अति-
कर अधिनियम, 1964 (1964 का 7) की धारा

24 क द्वारा प्रदत्त शक्तियों का प्रयोग करते हुए
निदेश देती है कि उक्त करार के सभी उपबंधों को भारत
मंत्र में कार्यान्वित किया जाएगा।

उपायद्वय

भारत गणराज्य

और

पाकिस्तान इस्लामी गणराज्य

के बीच

अंतरराष्ट्रीय वायु परिवहन से प्राप्त आय के
दोहरे करगाधान के परिहार के लिए करार
भारत गणराज्य की सरकार और पाकिस्तान
इस्लामी गणराज्य की सरकार
अंतरराष्ट्रीय वायु परिवहन से प्राप्त आय के
दोहरे करगाधान के परिहार के लिए करार
करने की इच्छा से नीचे लिखे अनुगाम सहमत
हुई है:

अनुच्छेद 1

करार के अन्तर्गत आने वाले कर

1. यह करार एक संविदाकारी राज्य अथवा उसके राजनीतिक उप प्रभागों अथवा स्थानीय प्राधिकरणों की ओर से आय पर लगाए जाने वाले करों पर इस बात को ध्यान में नहीं रखने हुए लागू होगा, कि वे किस ढंग से लगाए जाते हैं।

2. यह करार जिन वर्तमान करों पर लागू होगा, वे हैं—

(क) पाकिस्तान के मामले में—

- (i) आयकर;
- (ii) अधिकार; और
- (iii) अधिभार

(जिसे इसके पश्चात् “पाकिस्तानी कर” कहा गया है)

(ख) भारत के मामले में:

- (i) आयकर, जिसमें उस पर लगाया जाने वाला कोई भी अधिभार शामिल है; और
 - (ii) अतिकर,
- (जिसे इसके पश्चात् “भारतीय कर” कहा गया है)

3. यह करार किन्हीं समरूप अथवा मार्ग: इसी तरह के उन करों पर भी लागू होगा जो वर्तमान करार पर हस्ताक्षर होने की तारीख के बाद इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 2 में उल्लिखित करों के अतिरिक्त अथवा उसके स्थान पर लगाए जाएँगे। एक मंविदाकारी राज्य का सक्षम प्राधिकारी किन्हीं वास्तविक परिवर्तनों के बारे में, जो उसके कराधान कानून में किए जाते हैं, दूसरे मंविदाकारी राज्य की यथासंभव शीघ्र अथवा कम से कम प्रत्येक वर्ष के अस्त में अधिसूचित करेगा।

अनुच्छेद 2

परिभाषाएं

1. इस करार में, जब तक संदर्भ में अन्यथा अपेक्षित न हों;

(क) “एक संविदाकारी राज्य” और “दूसरे संविदाकारी राज्य” पदों से संदर्भ की अपेक्षा के अनुसार पाकिस्तान अथवा भारत अभिप्रेत है;

(ख) “कर” पद से, संदर्भ की अपेक्षा के अनुसार “पाकिस्तानी कर” अथवा “भारतीय कर” अभिप्रेत है;

(ग) “संविदाकारी राज्य के उद्घम” पद से अभिप्रेत है;

(i) दिनांक 16 जूलाई, 1976 की हवाई सेवाओं के संबंध में पाकिस्तान इस्लामी गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य पर गथासंशोधित अथवा पुनरीक्षित (करार के अनुसार में उम गणराज्य की सरकार द्वारा अभिहित पोई हवाई कम्पनी) अथवा

(ii) वह हवाई कम्पनी, जिसे उस राज्य की सरकार द्वारा दोनों संविदाकारी राज्यों के बीच सामान्य अथवा विशेष वावस्था के जरिए उन राज्य क्षेत्रों के बीच अथवा बाहर चार्टरित उड़ानों के संचालन के लिए प्राधिकृत किया जाता है;

(प) “अन्तरराष्ट्रीय यातायात” पद का अभिप्राय एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा प्रचालित वायुयान द्वारा किसी भी परिवहन में है उम स्थिति को छोड़कर जब वायुयान वेवल दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित स्थानों के बीच ही प्रचालित किया जाता है;

(य) “मध्यम प्राधिकारी” पद से अभिप्रेत है;

(i) भारत के मामले में, विन मन्त्रालय (गजस्व विभाग) में केन्द्रीय सरकार अथवा उनका प्राधिकृत प्रतिनिधि और

(iii) पाकिस्तान के मामले में, केन्द्रीय राजस्व बोर्ड अथवा उनका प्राधिकृत प्रतिनिधि।

2. संविदाकारी राज्य द्वारा इस करार के प्रवर्तन के संबंध में, किसी पद का, जो इसमें परिभाषित नहीं हुआ संदर्भ की अन्यथा अपेक्षा न होने पर, वही अर्थ होगा, जो उन करों में संबंधित उम राज्य के कानून के अन्तर्गत होता है, जिन पर यह करार लागू होता है।

अनुच्छेद 3

दौहरे कराधान का परिहार

1. एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा, अन्तरराष्ट्रीय यातायात में वायुयान के प्रचालन से प्राप्त होने वाले लाभों को दूसरे संविदाकारी राज्य में कर से छीट मिलेगी।

2. पैराग्राफ 1 के उपबंध किसी पूल, संयुक्त व्यापार अथवा किसी अन्तरराष्ट्रीय संचालन एजेंसी में भाग लेने से प्राप्त लाभों पर भी लागू होंगे।

3. पैराग्राफ 1 के प्रयोजन से अन्तरराष्ट्रीय यातायात में वायुयान प्रचालन से संबंधित निधियों पर व्याज को वायुयान प्रचालन से प्राप्त लाभों के रूप में माना जाएगा।

अनुच्छेद 4

अवर्णिष्ठ उपबंध

केवल उन परिस्थितियों को छोड़कर जहाँ इम करार में स्पष्टतः विपरीत उपबंध बनाए गए हैं, दोनों में में से किसी भी संविदाकारी राज्य में प्रवृत्त कानून, संविदाकारी राज्यों में होने वाली आय के कर-निर्धारण तथा कराधान पर लागू होते रहेंगे।

अनुच्छेद 5

प्रवर्तन

संविदाकारी राज्य इम करार को प्रवृत्त करने के लिए कानून डाग अपेक्षित कार्यविधि पूरी हो चुकने के संबंध में एक दूसरे को अधिसूचित करेंगे। यह करार इन अधिसूचनाओं के दिए जाने वाले मास के बाद आने वाले दूसरे मास के प्रथम दिन को प्रवृत्त होंगा और जुलाई, 1986 के प्रथम दिन को अथवा उसके बाद प्राप्त आय के संबंध में लागू होगा।

अनुच्छेद 6

पर्यवर्तन

1. यह करार अनिश्चित काल तक प्रभावी रहेगा परन्तु दोनों में से एक संविदाकारी राज्य, इसके लागू होने की तारीख से पांच वर्षों की अवधि की समाप्ति के बाद युरु होने वाले किसी भी कैलेण्डर वर्ष में जून के तीसरे दिन को अथवा उससे पूर्व, दूसरे संविदाकारी राज्य को इम करार के पर्यवर्तन का नोटिस दे सकेगा और ऐसी स्थिति में यह करार :

(क) पाकिस्तान में, जिस कैलेण्डर वर्ष में नोटिस दिया गया तो, उसके पश्चात् दूसरे कैलेण्डर वर्ष के जुलाई मास के प्रथम दिन को अथवा उसके बाद के किसी भी कर-निर्धारण वर्ष के संबंध में;

(ख) भारत में, जिस कैलेण्डर वर्ष में नोटिस दिया गया हो, उसके पश्चात् दूसरे कैलेण्डर वर्ष के अप्रैल मास के प्रथम दिन को अथवा उसके पश्चात् शुरू होने वाले किसी कर निर्धारण वर्ष के संबंध में, प्रभावी नहीं रहेंगा।

2. यदि आय पर, जिसमें अन्य आय के साथ-साथ अन्तरराष्ट्रीय वायु परिवहन से उद्भूत आय भी शामिल है, करों के संबंध में वोहरे कराधान

के परिव्वार के लिए संविदाकारी राज्यों के बीच कोई व्यापक करार होता है, तो पैराग्राफ 1 में की किसी बात के प्रतिकूल होते हुए भी यह करार उस तारीख से प्रभावी नहीं होगा जब ऐसा व्यापक करार लागू होता है।

जिसके साथ में, इसके लिए विधिवत् प्राधिकृत अधोहस्ताक्षरियों ने इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं।

इस्लामाबाद में एक हजार नीं सौ अट्ठासी के दिसम्बर मास के 31वें दिन को हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो मूल प्रतियों में किया गया, दोनों भाषाओं की प्रतियों प्रमाणिक हैं। दोनों पाठों में परस्पर मिश्रता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ्य ही प्रभावी होगा।

ह०

(श्रीलेन्द्र कुमार मिह)

पाकिस्तान में भाग्य के राजदूत भारत गणराज्य की मरकार

की ओर से

(नियाज नाइक)

भारत में पाकिस्तान के राजदूत पाकिस्तान इस्लामी गणराज्य

की मरकार की ओर से

[सं. 8438 (फा. सं. 501/9/76-एफ टी डी)]

पी. के. अप्पाचू, संयुक्त सचिव

MINISTRY OF FINANCE

(Department of Revenue)

(Foreign Tax Division)

NOTIFICATION

New Delhi, the 29th August, 1989

INCOME-TAX

G.S.R. No. 792(E).—Whereas the annexed Agreement between the Republic of India and the Islamic Republic of Pakistan for the avoidance of double taxation of income derived from international air transport has entered into force on the 1st day of August, 1989 on the notification by both the Contracting States to each other of completion of the procedures required by their respective laws, as required by Article 5 of the said Agreement.

Now, therefore, in exercise of the powers conferred by section 90 of the Income-tax Act, 1961 (43 of 1961) and section 24A of the Companies (Profits) Sur-tax Act, 1964 (7 of 1964), the Central Government hereby directs that all the provisions of the said Agreement shall be given effect to in the Union of India.

ANNEXURE

**AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF INDIA
AND
THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN
FOR
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF
INCOME DERIVED FROM INTERNATIONAL
AIR TRANSPORT**

The Government of the Republic of India and the Government of the Islamic Republic of Pakistan Desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation of income derived from international air transport

Have agreed as follows :

**Article 1
TAXES COVERED**

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities irrespective of the manner in which they are levied.

2. The existing taxes to which the Agreement shall apply are :

- (a) in the case of Pakistan :
- (i) the income tax;
- (ii) the super tax; and
- (iii) the surcharge;

(hereinafter referred to as "Pakistan tax")

- (b) in the case of India :

- (i) the income-tax including surcharge thereon; and
- (ii) the surtax;

(hereinafter referred to as "Indian tax").

3. This agreement shall apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph 2 of this Article. The competent authority of Contracting State shall as soon as possible or at least at the end of each year notify the other of any substantive changes which are made in its taxation law.

**Article 2
DEFINITIONS**

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Pakistan or India, as the context requires ;
- (b) the term "tax" means "Pakistan tax", or "Indian tax", as the context requires;

(c) the term "enterprise of a Contracting State" means

(i) an airline designated by the Government of that State in pursuance of the Agreement between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Republic of India relating to air services dated 16th July, 1976 (as amended or revised from time to time); or

(ii) an airline which is authorised by the Government of that State by a general or special arrangement between the two Contracting States to operate chartered flights between or beyond their territories;

(d) the term "international traffic" means any transport by an aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the aircraft is operated solely between places in the other Contracting States;

(e) the term "competent authority" means :

(i) in the case of India, the Central Government in the Ministry of Finance (Department of Revenue) or their authorised representative; and

(ii) in the case of Pakistan, the Central Board of Revenue or their authorised representative.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

**Article 3
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION**

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic shall be exempt from tax in the other Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to the profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

3. For the purposes of paragraph 1, interest on funds connected with the operation of aircraft in international traffic shall be regarded as profits derived from the operation of such aircraft.

Article 4

RESIDUAL PROVISIONS

The laws in force in either of the Contracting States will continue to govern the assessment and taxation of income in the Contracting States except where express provision to the contrary is made in this Agreement.

Article 5**ENTRY INTO FORCE**

Each Contracting State shall notify to the other the completion of the procedure required by its law for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force the first day of the second month following the month in which the later of these notifications has been given and shall have effect in respect of income derived on or after the 1st day of July, 1986.

Article 6**TERMINATION**

1. This agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning not earlier than the expiry of a period of five years from the date of its entry into force, give notice of termination to the other Contracting State and in such event this Agreement shall cease to be effective:

- (a) in Pakistan, in respect of any assessment year on or after the 1st day of July of the second calendar year following the year in which the notice is given;
- (b) in India, in respect of any assessment year commencing on or after the 1st day of April of the second calendar year following the year in which the notice is given.

2. In case a comprehensive agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, including inter alia, income derived from International Air Transport is concluded between the Contracting States, then notwithstanding anything to the contrary in paragraph 1, this Agreement shall cease to have effect from the date on which such comprehensive Agreement enters into force.

In witness whereof the undersigned, duly authorised hereunto, have signed this Agreement.

Done at Islamabad on this Thirty-First day of December, One thousand nine hundred and eighty eight in two originals, each in the Hindi and English languages, both texts being equally authentic. In case of divergence between the two texts, the English text shall be the operative one.

(S. K. SINGH)
Ambassador of India
to Pakistan

For the Government
of the
Republic of India

(NIAZ A. NAIK)
Ambassador of Pakistan
to India

For the Government of the
Islamic Republic of Pakistan

[No. 8438 (F. No. 501/9/76-FTD)]
P. K. APPACHOO, Jt. Secy.

